

Information Fujimino

2011

11

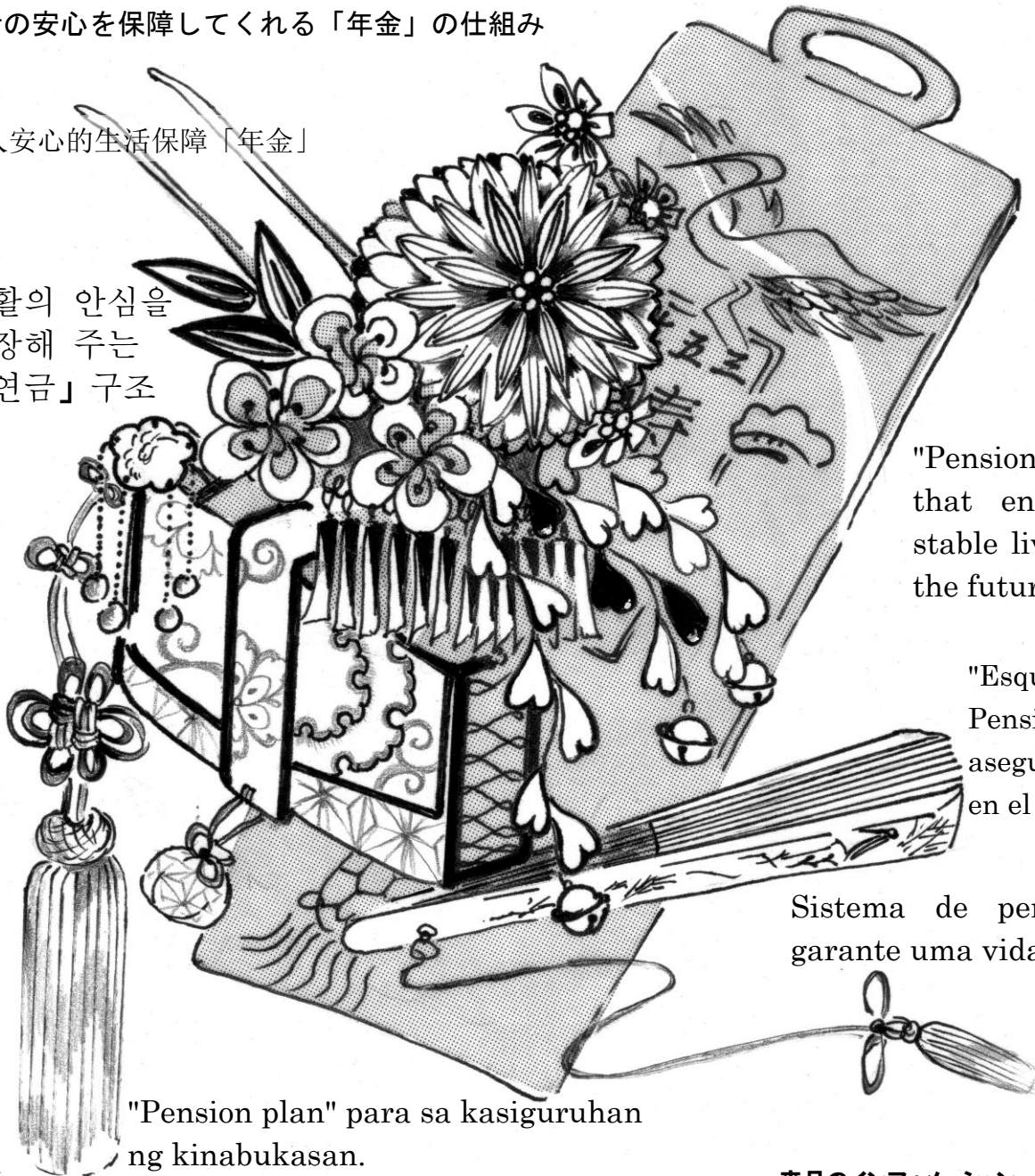
No.171

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

生活の安心を保障してくれる「年金」の仕組み

让人安心的生活保障「年金」

생활의 안심을
보장해 주는
「연금」 구조



"Pension scheme" that ensure your stable livelihood in the future.

"Esquema de Pensiones" te asegura estabilidad en el future.

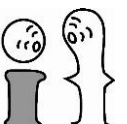
Sistema de pensões que garante uma vida tranquila

"Pension plan" para sa kasiguruhan ng kinabukasan.

表紙イラスト：林 由紀子

来月のインフォメーション

子どもの呼び寄せ



让人安心的生活保障「年金」

为了自己未来的生活，让我们加入年金吧！ 就算回国也能拿到退还回来的年金



漫长的人生中，年金伴随你到老。在职时的收入到退休时就没有了。年金制度是可以让人在老后感到安心的保障。在职的朋友们，针对年金我们要不要再好好考虑一下呢！

＜解説＞行政書士 前田 美穂

●当将来无法再继续工作时，则可以靠拿「年金」来维持生活

所谓年金是指在年轻时每个月都付一点金额出来，当将来一旦因受伤或生病而不能工作时，也可以拿到钱。看一下您的工资单，是否有「年金」这一项是被扣除的呢。日本的年金架构十分复杂，单靠一页纸的说明是写不完的，所以，在此只做大致上的说明。

年金除国民年金制度以外，被公司雇用的人加入的则是厚生年金制度。厚生年金是依收入的多少而支付保险费的，但其特征是，此保险费是由从业人员和企业各付一半的方式进行支付的。个体经营者加入的是国民年金，保险费用完全由个人支付。从65岁开始可以拿到年金，但是厚生年金的部分则是有人可以拿到，有人拿不到。比如说，厚生年金会根据工作时的工资额度增加。另外，如果一个家庭的劳动力不幸去世时，其家庭成员是否可以拿到年金，则会因其家属的年龄，家庭的构成，及年金的种类的不同而不同。详细内容可以到距家较近的年金事务所去进行咨询。最近，有被批判说年金事务所的资料管理太粗造。因此，为了确认每个人交付的年金是否正确，所以，都会定期邮寄年金交付资料给本人确认（ねんきん定期便）。因此，针对年金如果有什么疑问点时，则可以拿着自己收到的资料到年金事务所去确认，这样应该更容易确认清楚吧。

另外，年金有为将来想回到自己国家的外国朋友设置「一次性领取的年金退出金制度」。此制度适用于年金保险费缴纳在6个月以上的人。我们每月的工资里都有被扣除保险费，但并没有拿年金就回国了，这样一来，从以前到现在为止交的钱是不是就变成损失了呢？当您这样想时，我可以告诉您，您交出去的年金保险费的一部分是可以拿回来的。但是，此手续如果是在回国后才进行的话，因必须送信到日本年金事务所，所以，可能会比较花时间。因此，当您决定回国时，可以到年金事务所去对一次性领取的年金退出金制度进行咨询。

不管怎么说，如果每个月不交付保险费的话，不论是将来的年金，还是一次性领取的年金退出金制度就都无法享用。让我们将年金作为自己生活的重要环节好好思索一下吧！

www.ficec.jp/foreign/

●ふじみの国際交流中心の事務所已搬遷。搬遷後の新地址请参见最后一页。

让我们在这短暂的秋季里举行「国際交流フォーラム2011」市民交流会！！

11月13日（日）12点～ 富士見市ふじみ野交流中心（富士見市立ふじみ野交流センター）

为增进邻居之间的相互了解，今年也会号召外国人市民和日本人市民欢聚一堂，参加邻居之间最大的集会活动。

富士见市每年都会举办「国際交流フォーラム」。

「参加、观看、了解、感受」不体验一下吗？

ふじみの国際交流中心也有参与了很多的活动规划。您不借此机会多交一些世界各国的朋友吗？相信在这里，您一定会有很多开心的体验。



●地 点 ふじみ野交流中心（ふじみ野车站东口步行10分钟）

（ふじみ野交流センター（ふじみ野駅東口徒歩10分））

●时 间 12:00～16:00

●您能得到快乐的体验 能试穿世界的民族服装和日本和服 体验太极拳 泰国古典按摩 插花・篆刻・日式太鼓・能够促进对各种文化进行理解的卡片游戏・能试穿警察官的制服・非洲太鼓的演奏・在日外国居民的主张及其他。

●第3次「在ふじみ野市西の原中央公園（五号公園）进行除草和种植杜鹃花」

募集！！

**「Let's enjoy 国際交流」
11/23（水）10:00**

公园是市民休闲的场所，第3次活动是「在公园除草和种植杜鹃花」。活动中心会准备工具，所以，您只要在当天10点之前到达ふじみ野市西の原中央公園（五号公園）。劳动是在「五号公園」进行。来种下一棵杜鹃花吧！让它成为您在日本永远的回忆。



第1次「让上福冈站前垃圾不见」的喜报！

我们告别了夏天的尾声，在9月30日凉爽的晚上，居民们自发聚集在一起，大家同心协力在车站前展开了清扫。交流会上大家还拿到了斯里兰卡的小点心，本次活动虽然是一次不足挂齿的小小劳动，但是，却给大家留下了深刻的印象。

放学后想参加孩子俱乐部的申请开始了！

放学后孩子俱乐部是一个孩子在放学后可以在指导员的指导下，写作业，吃间食，做游戏，一直到保护者回到家的系统体系。参加此俱乐部的报名差不多快开始了。富士见市11月24日水谷公民馆等3处开始进行。详细内容请与距家附近的相关机构（役所）的保育课放学后儿童管理担当咨询。其他市町也几乎会在同一时期开始，请尽早进行申请。

带有翻译的市政咨询窗口！

- 在市政府的咨询窗口利用手机电话对您要咨询的内容给予翻译。让您能够用母语进行咨询。
- 拥有此功能的市町是 / 東松山市、蕨市、三郷市、滑川町及さいたま市10区
在上记市町居住的朋友请利用试试看。
- 可以对应的语言有 / 中国語・英語・菲律賓語（他加祿語）・葡萄牙語・西班牙語
- 利用是免费的。

www.ficcc.jp/living/

●刊登6国版的生活向导（生活ガイド）

"Pension scheme" that ensure your stable livelihood in the future.

Let's join pension scheme for your future.

If you are not a Japanese citizen, you can claim the payments after leaving Japan.



Old age stage will become unavoidable. Income that people got in younger age will be decreased or halted after retirement. Let's reconsider "pension scheme" that ensures your stable livelihood in the future.

By M/s. Miho Maeda, administrative scrivener

● Pension benefits will help you after retirement in the future.

Pension benefits are paid when aging or in unworkable condition by injury or disease. Some of you may find deduction for public pension from monthly pay statement. It is too complicated to explain pension scheme in Japan. Although it is impossible to write one-page summary on this issue, we will outline the elements of public pension schemes. Besides national pension, there is welfare pension scheme for people working in private companies. In welfare pension scheme, monthly insurance premium will be calculated in accordance with each individual income and the company shares half of the total insurance premium. When you are self-employed, you need to join the national pension scheme and the insurance premium will be paid at your own expense. Usually national pension benefits will begin at the age of 65 years old but the pension benefits amount and method are variable depending on whether he/she joined welfare pension scheme or not. For example, the pension benefits in welfare pension scheme change depending on employees's income when they were younger. In case of sudden wage-worker death, whether surviving family can receive bereaved family pension benefits or not depends on family configuration, family members' age and pension scheme. For more details, please contact your local Social Insurance Agency (Afterwards SIA) office. Recently, the sloppy management of pensions by the SIA was discovered and criticized. After that, the confirmation document on pensions is to be sent to all of pension payers periodically (Periodical post mail on pension). If you have some inquiries on pensions, please visit your local SIA office with the confirmation document. In Japan foreign citizen can apply for "Lump-sum Withdrawal Payments". The eligible foreign citizens are persons enrolled in Japanese public pension schemes for 6 months or longer. It seems unreasonable to leave Japan without any payback of public pension scheme in spite of monthly payment. In this case, it may be possible to receive some of refund after leaving Japan. But please note that this procedure is complicated and it takes time, for example ,sending the documents to SIA. For more information on this payback, please visit your local Social Insurance Agency office and ask how to apply this Lump-sum Withdrawal Payments after fixing departure for home. In any case, please understand that no monthly payment, neither pension benefits nor Lump-sum Withdrawal Payments. Please consider this pension issue as your own.

www.ficec.jp/foreign/

● FICEC's office moved new location. The new address is written on the last page.

Exchanges between Japanese and foreign citizens through "International Exchange Forum 2011" ! On Nov. 13, From 12:00 at Fujimino Exchange center in Fujimi city

One of biggest events will be held this year for exchange between Japanese and foreign citizens, too. It is "International Exchange Forum" held annually by Fujimi City. Please experience "Come, See, Know and Feel". FICEC will join this event with our own projects. This event makes it easy for you to get to know people coming from all over the world. You may enjoy pleasant experience.



- Place : Fujimino Exchange Center (10 minutes walk from Fujimino Station East Exit)
- Time : From 12:00 - 16:00
- Exciting experiences : Wear ethnic and Japanese costumes, Tai Chi, Thailand traditional massage, Flower arrangement, Curve out a letter, Japanese drum, Multicultural card game, Police officer's uniform, African drum, Foreign citizens opinion and etc.

●The third event "Weeding Nishinohara central park and planting azaleas"

We are in need of individuals who join "Let's enjoy international exchange" starting at 10:00 on November 23.

Park is considered to be citizens' place of relief. The third event in our programs is "Weeding park and plant azaleas". Tools for weeding and planting are provided by FICEC. Please come to Nishinohara central park by 10 o'clock and joining this event. Let's have a nice memory with this event in Japan.



The first event was successful "Cleanup of plaza at Kamifukuoka".

Local residents and foreign citizens succeeded in cleaned up the plaza in from of Kamifukuoka station on September 30 with a single purpose. All of us had a nice and memorable time with Sri Lanka sweets after this clean-up.

Club for after school activities for children

In Fujimi City they have a club after school activities for children during their parents absence, helping children studying homework, having sweets or playing under instructor's guidance. Soon application for this club entrance will start and Fujimi city opens 3 club locations including Mizutani community center starting from November 24. Please contact the nursery section of Fujimi ciity for more details. Other cities will open almost same date as Fujimi city. It is recommendable to submit application as soon as possilbe.

Free consultation at city office with an interpreter.

- Consultation service is available at city office in your language through mobile phone.
- This service is available at Higashimatsuyama, Warabi, Namaegawa and 10 wards in Saitama city. Please feel free to use this service.
- Languages:Chinese,English,Portuguese Tagalog, Spanish
- Free of charge

www.ficec.jp/living/

●Please refer to the "Information booklet for cozy life in Japan with six languages."

장래를 위해 가입합시다 귀국할 때 돌려 받습니다



긴 인생에는 노후가 있는 법입니다. 현역시절 들어 오는 수입도 일에서 물러남과 동시에 없어집니다. 그 노후의 안심설계를 보장해 주는 것이 연금제도입니다. 현역인 여러분 그 「연금」에 대해 한 번 생각해 보시지 않겠습니까?

<해설> 행정서사 마에다 미호

●장래 일할 수 없게 되었을 때도 받을 수 있는 구조가 「연금」입니다.

「연금」이란 젊었을 때부터 매월 조금씩 돈을 지불해 두어 장래 나이가 들든지 부상이나 병으로 일할 수 없게 되었을 때 돈을 받을 수 있는 시스템입니다. 급여를 받았을 때 명세를 보면 「연금」이 공제 되어 있다는 사람도 있겠지요. 일본의 연금 시스템은 복잡해서 한 페이지만으로는 다 설명할 수 없습니다만 여기서는 대충 훑어 보겠습니다.

연금에는 국민연금 외에 회사에 고용되어 일하고 있는 사람이 가입하는 후생연금이라는 제도가 있습니다. 후생연금에서는 수입에 따라 보험료를 지불합니다만 일하는 사람과 기업이 보험료를 반씩 지불하는 것이 특징입니다. 자영업일 경우에는 국민연금에 가입해 보험료 전액을 자신이 지불하게 되어 있습니다. 연금 지급은 65 세부터 시작되지만 이때도 후생연금이 적용되는 사람과 그렇지 않은 사람과의 지불방법이 다릅니다. 예를 들면 후생연금은 일했었던 때의 급료에 따라 받는 액수도 늘어 납니다. 또한 일가의 가장이 불행하게도 사망했을 때도 남겨진 가족이 유족연금을 받을 수 있는지 없는지는 가족연령이나 구성 연금의 종류에 따라 달라집니다. 상세한 내용은 가까운 곳의 연금사무소에 문의하여 주십시오. 최근 연금사무소의 데이터관리가 영성했다는 것에 대해 비판 받았습니디. 그 때문에 연금보험료를 납입하고 있는 한 사람 한 사람에게 정기적으로 그 사람의 연금데이터를 확인하기 위해 자료를 보내고 있습니다 (연금 정기 편) . 그러니까 연금에 대해 무엇인가 의문점이 있는 경우에는 자신에게 보내 온 편지를 가지고 연금사무소에 가면 알기 쉽겠지요.

또한 외국 국적으로 장래에 모국에 돌아가시고 싶으신 분을 위해서는 「연금 탈퇴일시금제도」라고 하는 것이 있습니다. 이것은 연금보험료를 6 개월 이상 지불한 사람이 대상이 됩니다. 매월 급료에서 보험료를 지불했는데 연금도 못 받고 귀국하게 되면 그때까지 부은 돈은 손해잖아요. 이런 경우에는 지금까지 지불한 연금보험료의 일부를 돌려 받을 수 있습니다. 단 이 수속은 귀국한 후에 일본의 연금사무소 쪽으로 편지를 보내지 않으면 안되기 때문에 조금 불편한 점이 있습니다. 이것에 대해서도 만약 귀국이 정해지면 연금사무소에 가서 탈퇴일시금제도를 이용하고 싶다고 하면 수속하는 방법을 가르쳐 줍니다. 어쨌든 매월 보험료를 지불하지 않으면 장래연금을 받는 일도 탈퇴일시금제도를 사용할 수도 없습니다. 자신의 문제로서 꼭 생각해 보시기 바랍니다.

www.ficcc.jp/foreign/

●후지미노국제교류센터의 사무소가 이전했습니다. 새 주소는 마지막 페이지에 있습니다

가을의 한 때를 「국제교류포럼 2011」로 시민교류를 !!

11월 13일 (일) 12시 ~ 후지미시립후지미노교류센터

외국적시민과 일본인이 한 곳에 모여 서로 간에 알고 지내고자 하는 근린 최대의 이벤트가 금년에도 행해집니다. 후지미시가 매년 실시하는 「국제교류 포럼」입니다.

「와서, 보고, 알고, 느끼지」않겠습니까?

후지미노국제교류센터도 많은 기획으로 참가합니다. 세계 각국의 친구를 사귀시지 않겠습니까? 재미있는 체험이 많이 있습니다.



● 장 소 후지미노교류센터 (후지미노역 동쪽 출구 도보 10분)

● 시 간 12:00~16:00

● 여러분이 할 수 있는 재미있는 체험, 세계 민족의상이나 일본의 기모노를 입을 수 있습니다. 태극권체험 타이고식맛사지 꽃꽂이 · 전각 · 일본복 · 다문화이해카드게임 · 경찰관 제복을 입어봅시다 · 아프리카 북 연주 · 일본에 있는 외국적시민의 주장 외.

● 3 회째 「후지미노시 니시노하라중앙공원 (5 호공원) 의 제초와 진달래 심기」

모집 !!

「Let's enjoy 국제교류」
11/23 (수) 10:00

공원은 시민의 휴식 장소, 제 3 회째는 「공원의 제초와 진달래 식수」입니다. 도구는 센터가 준비하니 당일 10 시까지 후지미노시 니시노하라중앙공원(5 호공원) 에 오십시오. 「5 호공원」에서 작업을 합니다. 일본체재의 추억을 진달래나무에 남기지 않겠습니까?



1 회째 「카미후쿠오카역전광장의 쓰레기 줍기」대성공!

여름의 마지막을 고하는 상쾌한 9 월 30 일의 밤, 각자 생각대로 모인 지역 주민과 외국적시민 여러분, 마음을 한데 합친 역전 청소였습니다. 교류회에서는 스리랑카의 과자도 나누어 먹고, 작은 작업으로 크나큰 추억을 만들었습니다.

방과후 아동클럽 입실아동신청개시!

수업종료후에 지도원의 보육 아래 숙제를 한다든가 간식을 먹는다든가 놀든가 등 보호자의 귀가를 기다리는 시스템인 방과후 아동클럽. 이제 이 입실 아동의 신청 접수가 시작됩니다

후지미시에서는 11 월 24 일을 스타트로 미즈타니공민관 등의 3 곳에서 실시합니다. 상세한 내용은 근처 야쿠쇼의 보육과방과후 아동계로 문의하여 주십시오. 다른 시마치도 거의 같은시기라고 생각하시어 빨리 신청하시기를 권합니다.

통역 딸린 상담이 야쿠쇼의 창구에서 !!

● 야쿠쇼의 상담창구에서 핸드폰을 사용하여 당신의 상담을 통역해 드립니다. 모국어로 상담할 수 있습니다.

● 이 시스템을 실시하는 시/히가시마츠 야마시, 와라비시, 나메가와쵸 및 사이타마 10 구

근처에 사시는 분은 꼭 이용해 주십시오.

● 대응언어/중국어 · 영어 · 타갈로그어 · 포르투갈어 · 스페인어

● 이용은 무료입니다.

www.ficcc.jp/living/

● 6 개국어판 생활가이드를 게재하고 있습니다.

Sistema de pensões que garante uma vida tranquila

Inscreeva-se no sistema,conseguirá o reembolso no regresso ao país.



Numa vida longa há sempre velhice. Ao retirar-se da ativa deixa de receber a renda que obtinha.O que garante a tranquilidade na velhice é o sistema de pensões. Quem está em ativa,que tal pensar uma vez sobre isso.

Miho Maeda-comentarista

● Pensão é um sistema que oferece renda no futuro quando sai da ativa, etc.

A pensão é um sistema de previdência social,que contribui mês a mês quando jovem e auferir quando deixa de trabalhar na velhice, ou por ferimento ou por doença.Quem recebe salário dá para notar descontos nos holerites. O sistema japonês de pensões é complexo. De modo que descrever numa só página é impossível, mas tentarei explicar de uma maneira sucinta.

Além da **pensão nacional**, há um sistema chamado **pensão social** inscritos pelos assalariados. Pagamento é proporcional à renda. Sua característica é que o trabalhador e a empresa pagam o seguro a metade cada. Nos casos de trabalhadores autônomos inscrevem-se no pensão nacional e arca com a despesa integral.Começa receber o pagamento da pensão com 65 anos de idade.Nessa hora, o modo de pagamento varia dependendo do tipo de pensões em que esteve inscrito.Por exemplo, a pensão social aumenta conforme a renda auferida em ativa. Também, quando infelizmente falece a pessoa que sustentava a família, os que ficam auferem ou não a pensão de sobrevivência depende do tipo de pensão e composição e idade de familiares.Consultem pormenores no escritório de seguro social mais próximo. Ultimamente, o controle descuidado de dados feito pelos escritórios de seguro social esteve alvo de críticas. Conseqüente, são enviados a cada um dos contribuintes dados para confirmação(serviço regular de pensão). Portanto,se tiver dúvidas, convém ir ao escritório levando os dados.

Ainda, para estrangeiros que pretendem regressar ao país,há um sistema chamado **sistema de reembolso de pensão devido ao desligamento do sistema previdenciário**. Tem como objeto contribuinte que pagou por mais de 6 meses o seguro de pensão. Se pagou mensalmente o seguro descontado do salário e regressar ao país sem auferir o pagamento seria uma perda.Nesse caso, será reembolsado parcialmente as parcelas pagas.Mas , precisa fazer trâmites ao escritório de seguro social, após o regresso ao país, enviando uma carta.É meio trabalhoso. Mas antes de regressar dirija-se ao escritório e peça como fazê-lo. Assim, só contribuindo poderá auferir no futuro a pensão e usar o sistema de reembolso.Pense bem!

www.ficec.jp/foreign/

● A sede do FICEC mudou. O novo endereço consta na última página.

Reserve um tempinho de outono p/ intercâmbio civil no “Kokusai Koryu Forum 2011” !! 13/11(dom.) 12:00~ Fujimishiritsu Fujimino Koryu Center

Realizar-se-á um evento anual máximo da cidade, donde se reúnem cidadãos estrangeiros e japoneses para melhor entrosamento. Trata-se de Kokusai Koryu Forum realizado anualmente pela cidade de Fujimi. Venha, veja, conheça e sinta. Ficec participará também com vários programas. Faça amizade internacional. Repleto de experiências divertidas.



● Local: Fujimino Koryu Center (10 minutos a pé da estação Fujimino leste) ● Hora: 12:00~16:00 horas ● Poderão ter experiências divertidas. Dá para experimentar trajés étnicos e quimono do Japão. Experiência de Taikyokuken, massagem antiga tailandesa, arranjo de flores, tenkoku, wadaiko, jogo de cartão p/ conhecer outras culturas, experimentar farda policial, concerto de tambor africano, discurso de cidadãos estrangeiros residentes.

● 3º evento: capinar parque e plantar azaléia no “Hara Chuou Koen” (Gogou Koen)

Recrutamento !!

「Let's enjoy interc!!」

11 / 23 (水) 10:00

Parque é o local de lazer dos moradores. O 3º evento é capina e plantação de azaléias. Ficec providenciará as ferramentas. Venha à praça “Hara Chuou Koen” (Gogou Koen), Fujiminoshi Nishi, até 10 horas. Trabalharemos no Gogou Koen. Deixe uma lembrança do Japão nas azaléias.



Sucesso: Eliminar o lixo defronte da est. Kamifukuoka!

À noite de 30/9, prestes a terminar o verão, moradores japoneses e estrangeiros colaborando fizeram a limpeza defronte da estação. No intercâmbio teve doce de Sri Lanka. Conseguiram boa lembrança c/trabalho simples.

Clube infantil após as aulas! Inscreva-se!!!

É um clube infantil onde faz as tarefas de casa, merenda e brinca com a ajuda de orientadores, após as aulas. Inicia-se a inscrição na cidade de Fujimi em 24/11 e em 3 locais, Mizutani Kominkan e outros. Consulte sobre pormenor na repartição de Hoikuka Hokago Jidou Kakari. Nas outras cidades também acontecem na mesma época. Procurem se inscrever quanto antes.

Consulta c/intérprete na repartição !!!

.Presta serviço de intérprete na repartição usando celular. Pode fazer consultas em idioma materno.
.Municípios que dispõem desse sistema são: Higashimatsuyama, Warabi, Namegawa e 10 distritos de Saitama.
Favor usar –no. Idiomas: chinês, inglês, tagalo, português e espanhol. É gratuito.

www.ficec.jp/living/

● Estamos publicando “Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.

Intercambio entre japoneses y residentes extranjeros: "Foro de Intercambio Internacional 2011" 13 de noviembre en Fujimino Exchange center en Fujimi

En este año tambien tendremos un gran evento de intercambio entre residentes extranjeros y japoneses . Es el "Foro de Intercambio Internacional" auspiciado por Fujimi-shi. Por favor "Venga, Veá, Conozca y Sienta". FICEC participará con proyectos propios. Este evento es una muy buena oportunidad para conocer mucha gente y hacer amigos de otros países. Venga y disfrute con la familia!



- Donde : Fujimino Exchange Center (10 min a pie de Fujimino-eki Higashi-guchi)
- Hora : De 12:00 a 16:00 horas
- Programa : Ponte trajes etnicos, *Tai Chi*, masaje tailandes tradicional, *ikebana*, caligrafia, *taiko*, *karuta*, uniforme de policia, tambores africanos, opinion de residentes extranjeros, etc.

●Tercer evento: Limpiar Nishinohara chuo-koen y plantar azaleas.

Solicitamos voluntarios para participar en "Intercambio Internacional" el dia 23 de noviembre a las 10:00 horas.

Los parques son considerados un lugar de recreo. El tercer evento en el programa es limpiar la hierba del parquet y plantar azaleas. FICEC proverá las herramientas necesarias. Por favor venga a Nishinohara chuo-koen a las 10 en punto para este evento. Disfrutemos juntos nuestra estancia en Japón.



El primer evento "Limpieza de la Plaza Kamifukuoka" fue todo un exito.

Residentes locales y ciudadanos extranjeros limpiaron la plaza frente a Kamifukuoka-eki el 30 de septiembre con mucho exito. Despues del evento, todos disfrutamos dulces tradicionales de Sri Lanka. Será un buen recuerdo de nuestra vida en Japón.

Club de actividades despues de la escuela

Fujimi-shi tiene un club de actividades para despues de la escuela, o cuando no estan los padres, le ayudan a su hijo/a a estudiar, hacer la tarea, jugar y comer bocadillos dulces, todo bajo la supervisión de un instructor. El periodo de solicitudes iniciara muy pronto y Fujimi-shi tiene 3 lugares incluyendo *Mizutani kominkan* a partir del 24 de noviembre. Por favor contacte la seccion de guarderias de Fujimi-shi para mas detalles. Otras ciudades de alrededor iniciarán casi igual que Fujimi-shi. Solicite lo mas pronto posible.

Consulta por medio de un interprete con la ciudad.

- Hay servicio de consulta por medio de un interprete via telefono celular.
- El servicio esta disponible en Higashimatsuyama, Warabi, Namaegawa y 10 distritos mas en Saitama-shi. Por favor no dude en usar este servicio
- Idiomas: Chino, ingles, portugueses, Tagalog (filipino) y español.
- Servicio es gratis. Uselo por favor, no lo piense mucho y acuda a la oficina local del ayuntamiento.

www.ficec.jp/living/

- Por favor lea "Guia para una vida confortable en Japón" en seis idiomas.

"Pension plan" para sa kasiguruhan ng kinabukasan.

**Sumali sa pension plan para sa kinabukasan.
Kung kayo ay hindi Hapon, maaring makuha ang kabayaran
kahit na bumalik sa sariling bansa.**



Ang pagtanda ay hindi maiiwasan. Ang iyong dating kinikita noong kabataan ay mababawasan o mahihinto sa pagretiro. Suriin natin ang "pension plan" na magbibigay ng kasiguruhan sa ating kinabukasan.

Ulat ni Ms. Miho Maeda, administrative scrivener

●Mga benepisyo ng Pensyon plan ay makakatulong sa iyong pagretiro.

Ang mga benepisyo ng pensyon ay binibigay sa pagretiro o sa maagang pagretiro dahil sa sakit o kapansanan. Ang ilan ay kinakaltasan para sa kanilang pensyon sa buwanang sahod. Mahirap ipaliwanag at isulat sa isang pahina ng papel ang pension scheme ng bansang Hapon. Susubukin naming mailahad ang ilang katangian ng public pension plan. Bukod sa pensyong nasyonal, mayroon ding welfare pension plan para sa mga nagtrabaho sa mga pribadong kompanya. Sa welfare pension plan, ang buwanang bayad sa insurans ay base sa indibidwal na kita at ang kalahati ay mula sa tulong ng kumpanya. Kung ikaw ay may sariling negosyo, kailangan mong sumapi sa national pension plan at ikaw ang sasagot sa buwanang bayad sa insurans. Kalimitan, ang benepisyo ng nasyonal pensyon ay nagsisimula sa edad na 65 taong gulang subalit ang benepisyo at paraan ng pagtanggap nito ay depende kung ikaw ay kasapi sa welfare pension plan o hindi. Halimbawa, ang benepisyo sa welfare pension plan ay nagbabago depende sa kita ng kawani noong siya ay bata pa. Sa kaso ng biglang pagkamatay ng kawani, ang katanungan kung tatanggapin ng naiwang pamilya ang pensyon o hindi ay base sa katayuan ng pamilya, edad ng mga miyembro ng pamilya at ang pension plan. Sa karagdagang detalye, magtanong sa inyong lokal na tanggapan ng Social Insurance Agency (SIA). Kamakailan, ang di maayos na pamamalakad ng mga pensyon ng SIA ay napansin at tinuligsa. Simula noon, ang mga dokumentong patunay sa pensyon ay personal ng pinapadala sa mga kasapi. Para sa mga tanong ukol sa pensyon, pununta sa tanggapan ng SIA dala ang dokumentong patunay. Sa Japan, ang banyagang residente ay maaaring mag apply ng "Lump-sum Withdrawal Payments". Sinumang banyagang residente na kasapi sa Japanese public pension plan ng 6 na buwan o higit pa ay maaaring mag apply. Gayundin, ang kasaping uwi na sa sariling bansa ay makakakuha ng refund sa kanyang hinulog. Makipag-ugnayan sa tanggapan ng SIA, para sa mga kailangang dokumento at sa aplikasyon sa Lump-sum Withdrawal Payments pagkatapos ayusin ang plano sa pag-uwi. Ang isyu ng pensyon ay depende sa indibidwal na planong kinuha.

www.ficec.jp/foreign/

●Ang FICEC ay lumipat sa bagong lokasyon. Makikita ang adres sa huling pahina.

Pagunawa sa kultura ng Hapon at mga banyagang kultura sa "International Exchange Forum 2011" sa Nov.13, mula 12:00n.t. sa Fujimino Exchange center

Isa sa mga inaabangan na taunang ebento ay ang pagpapahayag ng kulturang hapon at iba't ibang kultura ng mga banyagang residente ay ang "International Exchange Forum" sa Fujimi City. Halina't makisaya! Ang FICEC ay kasali at may mga iba't bang programa. Makipagkilala at makipagkaibigan sa iba't ibang nasyonalidad.



- Saang : Fujimino Exchange Center (10 minutong lakad mula Fujimino Station East Exit)
- Kailan : Nov. 13th, Linggo, 12:00 - 16:00
- Programa :Katutubong kasuotan at Japanese costumes, Tai Chi, Thailand traditional massage, Pagaayos ng bulaklak, pag-carve ng letra, Japanese drum, Multicultural card game, Police officer's uniform, African drum, Kuru-kuro ng mga banyagang residente at iba pa.

●Ikatlong ebento "Pagtatapas sa Nishinohara central park at pagtanim azaleas"

Nag-i imbita: Mga sasali sa "Let's enjoy international exchange" Mula 10:00 ng umaga sa November 23.

Ang parke ay pasyalan at libangan ng mga mamamayan. Ang ikatlong ebento ng programa ay 'Pagtatapas at pagtanim ng azaleas sa Nishinohara. Mga gamit sa pagtatapas at pagtanim ay ihahanda ng FICEC. Magkita-kita tayo sa Nishinohara central park ng 10 o'clock ng umaga at makisaya.



Tagumpay ang unang ebento, "Paglilinis ng plaza sa Kamifukuoka".

Matagumpay ang ginawang paglilinis sa plaza sa Kamifukuoka noong Setyembre 30 ng mga residente kasama ang mga banyagang residente. Matapos ang aktibidad, masaya ang salu-salo ng snacks na pagkaing Sri Lanka.

Aktibidades ng Samahan ng after school

Sa Fujimi City, mayroon samahan ng Mga Mga aktibidades sa gakudo o samahan ng after school ay ang pagtulong sa mga bata sa paggawa ng asignatura, pagkain ng snacks o paglalaro kasama ang taga-turo. Ang pag-aply sa samahan ay malapit ng buksan at sa Fujimi city mayroon 3 lokasyon kasama ang Mizutani community center mula Nobyembre 24. Makipag-ugnayan sa nursery section ng Fujimi ciity para sa detalye. Ang ibang siyudad ay magbubukas din kasabay ng Fujimi city. Magsubmite agad ng aplikasyon ang mga interesado.

Libreng konsultasyon na may tagasalin sa city halls.

- Maaring magkunsulta sa sariling wika at may mamagitang tagasalin sa pamamagitan ng cell phone sa city halls.
- Ang serbisyong ito ay maaari sa Higashimatsuyama, Warabi, Namaegawa at 10 wards sa Saitama city. Gamitin natin ang serbisyo.
- Lengguahe: Intsik, Ingles, Portuguese Tagalog, Kastila
- Libre at walang bayad.

www.ficec.jp/living/

●Basahin din ang "Info booklet para sa mapayapang pamumuhay sa Japan sa 6 na lengguahe"

将来のために加入しましょう 帰国の時は払い戻しできます



長い人生には老後が付きものです。現役の時入ってきた収入も仕事から退いたと同時に無くなります。その老後の安心設計を保障してくれるのが年金制度です。現役の皆さん、この「年金」について一度考えてみませんか。

<解説>行政書士 前田美穂

●将来働けなくなったりした時にもらえる仕組みが「年金」です

「年金」とは、若いうちから毎月少しずつお金を支払うことで、将来年取ったり、怪我や病気で働けなくなったときにお金がもらえる仕組みです。お給料をもらったときに明細を見ると、「年金」が差し引かれている、という人もいるでしょう。日本の年金の仕組みは複雑で、とても1ページでは書ききれませんが、ここではおおまかに説明します。

年金には**国民年金**の他に、会社に雇用されて働いている人が加入する**厚生年金**という制度があります。厚生年金では、収入に応じて保険料を払いますが、働く人と企業が保険料を半分ずつ支払うのが特徴です。自営業の場合には国民年金に加入し、保険料全額を自分で払うことになります。年金の支給は65歳から始まりますが、このときも厚生年金が適用される人とそうでない人とで支給方法が異なります。たとえば、厚生年金は働いていたときの給料に応じてもらえる額も増えてきます。また、一家の働き手が不幸にも亡くなってしまったとき、残された家族が遺族年金をもらえるかどうかは、家族の年齢や構成、年金の種類によって変わってきます。詳しいことは最寄りの年金事務所で聞いてみましょう。最近、年金事務所のデータ管理がずさんだったことが批判されています。そのため、年金保険料を納めている人1人1人に定期的にその人の年金データが確認のために送られてきます（ねんきん定期便）。ですから年金について何か疑問点がある場合には、自分に送られてきたその手紙を持って年金事務所に行くとうわりやすいでしょう。

なお、外国籍で、将来は自分の国に帰りたい、と思っている方のためには、「**年金の脱退一時金制度**」というものがあります。これは、年金保険料を6か月以上払った人が対象となります。毎月お給料から保険料を引かれていたのに、年金をもらわずに帰国することになれば、今まで払っていたお金は損ですよね。そういう場合には、これまで支払った年金保険料の一部を払い戻してもらえます。ただし、この手続は帰国した後に日本の年金事務所宛に手紙を送らなければならないので、少し手間がかかります。これについても、もし帰国が決まったら年金事務所に行って脱退一時金制度を使いたい、と言うと手続を教えてください。

いずれにしろ、毎月保険料を納めていないと将来年金をもらうことも、脱退一時金制度を使うこともできません。自分の問題としてぜひお考えください。

秋のひと時を「国際交流フォーラム2011」で市民交流を！！

11月13日（日）12時～ 富士見市立ふじみ野交流センター

外国籍市民と日本人が一堂に集まって、お互いを知り合おうという近隣最大のイベントが今年も行われます。

富士見市が毎年実施する「国際交流フォーラム」です。

「来て、見て、知って、感じて」みませんか。

ふじみの国際交流センターも、多くの企画で参加します。世界各国からのお友達作りにきませんか。楽しい体験がいっぱいできますよ。



●場 所 ふじみ野交流センター（ふじみ野駅東口徒歩10分）

●時 間 12:00～16:00

●皆さんができる楽しい体験 世界の民族衣装や日本の着物が着られます 太極拳体験 タイ古式マッサージ 生け花・篆刻・和太鼓・多文化理解カードゲーム・警察官の制服を着てみましょう・アフリカ太鼓の演奏・日本にいる外国籍市民の主張 ほか。

●3回目「ふじみ野市西の原中央公園（五号公園）の除草とつつじを植える」

募集！！

「Let's enjoy 国際交流」

11/23(水)10:00

公園は市民の憩いの場所、第3回目は「公園の除草とつつじの植樹」です。道具はセンターが用意していますので、当日10時までにふじみの市西の原中央公園（五号公園）においでください。「五号公園」で作業を行います。日本滞在の思い出をつつじの木に残しませんか。



1回目「上福岡駅前広場のごみ拾い」大成功！

夏の終わりを告げる爽やかな9月30日の夜、思い思いに集まった地域住民と外国籍市民の皆さん、心を一つにして駅前清掃です。交流会ではスリランカのお菓子をいただき、小さな作業で大きな思い出を作りました。

放課後児童クラブ入室児童申請開始！

授業終了後から指導員の保育のもと、宿題をやったり、おやつを食べたり、遊んだりして保護者の帰宅を待つシステムの放課後児童クラブ。そろそろこの入室児童の申請受け付けが始まります。富士見市では11月24日をスタートに水谷公民館など3か所で行います。詳しくはお近くの役所の保育課放課後児童係りに問い合わせてください。他の市町についてもほぼ同時期と考えて、早めの申請をお進めいたします。

通訳付き相談が役所の窓口で！！

- 役所の相談窓口で携帯電話を使いあなたの相談を通訳します。母国語で相談できます
- このシステムを持っている市庁／東松山市、蕨市、滑川町及びさいたま市10区。近くにお住まいの方は是非ご利用ください。
- 対応言語／中国語・英語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語
- 利用は無料です。

www.ficcc.jp/living/

●6カ国版の生活がイドを掲載しています

こま 困ったことがあったら電話 (専用) してください
でんわ せんよう

がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato
city and Namegawa town

利用携帯電話免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

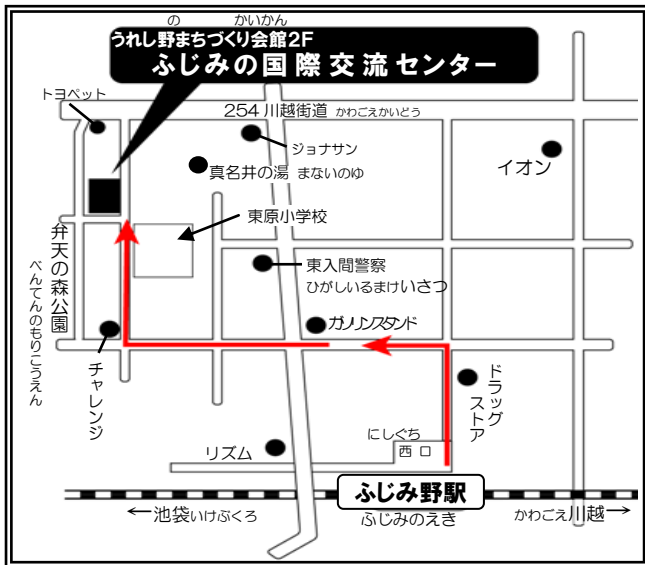
Dá para conversar com funcionários em
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,
Namegawa-machi

Empezo el servicio de traduccion
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la
Municipalidad en su propio idioma!.

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,
Higashimatsuyama, Misato-shi y
Namegawa-machi



Libreng serbisyon "translation" sa pamamagitan
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong
sariling wika!.

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,
Misato city and Namegawa town

特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/